

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0052

Domenica 21.01.2018

**Viaggio Apostolico del Santo Padre Francesco in Cile e Perù (15 – 22 gennaio 2018) – Preghiera alle Reliquie dei Santi peruviani nella Cattedrale di Lima**

**Preghiera alle Reliquie dei Santi peruviani nella Cattedrale di Lima**

**Preghiera del Santo Padre**

**Traduzione in lingua italiana**

**Traduzione in lingua francese**

**Traduzione in lingua inglese**

**Traduzione in lingua tedesca**

**Traduzione in lingua portoghese**

**Traduzione in lingua polacca**

Questa mattina, alle ore 10.00 locali (16.00 ora di Roma), il Santo Padre Francesco si è recato nella Cattedrale di San Juan Apóstol y Evangelista per la preghiera alle Reliquie dei Santi peruviani.

Al Suo arrivo, il Papa, accompagnato dall'Arcivescovo di Lima, Card. Juan Luis Cipriani Thorne, è stato accolto dal Capitolo Metropolitano. Erano presenti in Cattedrale circa 2.500 persone tra sacerdoti, religiosi, seminaristi, membri di Movimenti Ecclesiali e agenti di pastorale.

Dopo il canto d'ingresso e un omaggio floreale da parte di una famiglia, Papa Francesco si è raccolto in preghiera davanti alle Reliquie dei Santi Peruviani.

Al termine, dopo la benedizione, il Santo Padre ha raggiunto l'Arcivescovado di Lima per l'incontro con i

Vescovi.

Pubblichiamo di seguito la preghiera che il Papa ha pronunciato davanti alle Reliquie dei Santi del Perú:

### **Preghiera del Santo Padre**

Dios y Padre nuestro,  
que por medio de Jesucristo  
has instituido tu Iglesia  
sobre la roca de los Apóstoles,  
para que guiada por el Espíritu Santo  
sea en el mundo signo e instrumento  
de tu amor y misericordia,  
te damos gracias por los dones  
que has obrado en nuestra Iglesia en Lima.

Te agradecemos de manera especial  
la santidad florecida en nuestra tierra.  
Nuestra Iglesia arquidiocesana,  
fecundada por el trabajo apostólico  
de santo Toribio de Mogrovejo;  
engrandecida por la oración,  
penitencia y caridad de santa Rosa de Lima  
y san Martín de Porres;  
adornada por el celo misionero  
de san Francisco Solano  
y el servicio humilde de san Juan Macías;  
benedicida por el testimonio de vida cristiana  
de otros hermanos fieles al Evangelio,  
agradece tu acción en nuestra historia  
y te suplica ser fiel a la herencia recibida.

Ayúdanos a ser Iglesia en salida,  
acercándonos a todos,  
en especial a los menos favorecidos;  
enséñanos a ser discípulos misioneros  
de Jesucristo, el Señor de los Milagros,  
viviendo el amor, buscando la unidad  
y practicando la misericordia  
para que, protegidos por la intercesión  
de Nuestra Señora de la Evangelización,  
vivamos y anunciemos al mundo  
el gozo del Evangelio.

[00070-ES.01] [Texto original: Español]

### **Traduzione in lingua italiana**

Dio e Padre nostro,  
che per mezzo di Gesù Cristo  
hai istituito la Chiesa  
sul fondamento degli Apostoli,

affinché, guidata dallo Spirito Santo,  
 sia nel mondo segno e strumento  
 del tuo amore misericordioso,  
 ti rendiamo grazie per i doni  
 che hai elargito alla nostra Chiesa di Lima.

Ti ringraziamo in modo speciale  
 per la santità fiorita nella nostra terra.  
 La nostra Chiesa arcidiocesana,  
 fecondata dal lavoro apostolico  
 di San Toribio di Mongrovejo;  
 accresciuta dalla preghiera,  
 dalla penitenza e dalla carità  
 di Santa Rosa da Lima e San Martino di Porres;  
 arricchita dallo zelo missionario  
 di San Francesco Solano  
 e dall'umile servizio di San Giovanni Macías;  
 benedetta dalla testimonianza di vita cristiana  
 di altri fratelli fedeli al Vangelo,  
 è grata per la tua azione nella nostra storia  
 e ti supplica di poter essere fedele all'eredità ricevuta.

Aiutaci ad essere Chiesa in uscita,  
 avvicinandoci a tutti,  
 specialmente ai più svantaggiati;  
 insegnaci ad essere discepoli missionari  
 di Gesù Cristo, il Signore dei Miracoli,  
 vivendo l'amore, ricercando l'unità  
 e praticando la misericordia,  
 affinché, protetti dall'intercessione  
 di Nostra Signora dell'Evangelizzazione,  
 viviamo e annunciamo al mondo  
 la gioia del Vangelo.

[00070-IT.01] [Testo originale: Spagnolo]

### **Traduzione in lingua francese**

Dieu notre Père,  
 qui par Jésus-Christ  
 a institué ton Église  
 sur le roc des Apôtres,  
 pour que, guidée par l'Esprit Saint,  
 elle soit dans le monde signe et instrument  
 de ton amour et de ta miséricorde,  
 nous te rendons grâce pour les bienfaits  
 que tu as accomplis dans notre Église à Lima.

Nous Te remercions en particulier  
 pour la sainteté qui a fleuri sur notre terre.  
 Notre Église archidiocésaine,  
 fécondée par le travail apostolique  
 de saint Turibio de Mogrovejo;  
 renforcée par la prière,

la pénitence et la charité de sainte Rose de Lima  
 et de saint Martin de Porrès;  
 embellie par le zèle missionnaire  
 de saint François Solano  
 et par l'humble service de saint Jean Macias;  
 bénie par le témoignage de vie chrétienne  
 d'autres frères fidèles à l'Évangile,  
 Te remercie pour ton action dans notre histoire  
 et Te demande la fidélité à l'héritage reçu.

Aide-nous à être une Église en sortie,  
 en nous faisant proches de tous,  
 en particulier des moins favorisés;  
 apprends-nous à être des disciples-missionnaires  
 de Jésus-Christ, le Seigneur des Prodiges,  
 en vivant de l'amour, en recherchant l'unité,  
 et en pratiquant la miséricorde,  
 pour que, protégés par l'intercession  
 de Notre-Dame de l'Évangélisation,  
 nous vivions et annonçons au monde  
 la joie de l'Évangile.

[00070-FR.01] [Texte original: Espagnol]

### **Traduzione in lingua inglese**

God our Father,  
 through Jesus Christ  
 you founded your Church  
 on the rock of the Apostles,  
 that, guided by the Holy Spirit,  
 she may be a sign and instrument  
 of your love and mercy in the world:  
 we thank you for the gifts you have  
 bestowed upon our Church in Lima.

We thank you in a special way  
 for the holiness that has flourished in our land.  
 Our Archdiocesan Church has been made fruitful  
 by the apostolic labours of Saint Turibius of Mogrovejo,  
 enlarged by the prayer, penance and charity  
 of Saint Rose of Lima and Saint Martin de Porres,  
 adorned by the missionary zeal of Saint Francisco Solano  
 and the humble service of Saint Juan Macías.  
 It has been blessed by the witness of Christian life and fidelity to the Gospel  
 of many others of our brothers and sisters.  
 We give you thanks for all that you have accomplished in our history  
 and we ask you to keep us faithful to the heritage we have received.

Help us to be a Church that goes forth,  
 drawing near to all, especially the less fortunate.  
 Teach us to be missionary disciples  
 of Jesus Christ, the Lord of Miracles,  
 living in love, seeking unity

and practising mercy,  
 so that, protected by the intercession  
 of Our Lady of Evangelization,  
 we may live the joy of the Gospel  
 and proclaim it before the world.

[00070-EN.01] [Original text: Spanish]

**Traduzione in lingua tedesca**

Gott, unser Vater,  
 Du hast durch Jesus Christus  
 die Kirche auf dem Fundament der Apostel  
 errichtet, damit sie,  
 vom Heiligen Geist geleitet,  
 in der Welt Zeichen und Werkzeug  
 Deiner erbarmenden Liebe sei.  
 Wir sagen Dir Dank für die Gaben,  
 die Du unserer Kirche in Lima  
 geschenkt hast.

Wir danken Dir vor allem  
 für die Blüte der Heiligkeit in unserem Land.  
 Befruchtet vom Apostolat  
 des heiligen Turibio von Mongrovejo,  
 veredelt vom Gebet und der bußfertigen Liebe  
 der heiligen Rosa von Lima  
 und des heiligen Martin von Porres,  
 geziert durch den missionarischen Eifer  
 des heiligen Francisco Solano  
 und den demütigen Dienst des heiligen Juan Macías,  
 gesegnet durch das zeugnishaft christliche Leben  
 weiterer Brüder und Schwestern,  
 die an das Evangelium glauben,  
 dankt Dir die Kirche dieser Erzdiözese  
 für Dein Wirken in unserer Geschichte  
 und erlebt Deinen Beistand,  
 um dem empfangenen Erbe treu zu bleiben.

Hilf uns, als Kirche im Aufbruch  
 allen Menschen nahe zu sein,  
 besonders den Benachteiligten.  
 Lehre uns, missionarische Jünger  
 Jesu Christi, des Herrn der Wunder, zu sein,  
 die Liebe zu leben, nach der Einheit zu streben  
 und die Barmherzigkeit zu üben,  
 auf dass wir, unter dem Schutz und der Fürsprache  
 Unserer Lieben Frau von der Evangelisierung,  
 die Freude des Evangeliums  
 leben und der Welt verkünden. Amen.

[00070-DE.01] [Originalsprache: Spanisch]

**Traduzione in lingua portoghese**

Deus e Pai nosso,  
 que, por meio de Jesus Cristo,  
 instituístes a Igreja  
 sobre o fundamento dos Apóstolos,  
 para, guiada pelo Espírito Santo,  
 ser no mundo sinal e instrumento  
 do vosso amor misericordioso,  
 nós Vos damos graças pelos dons  
 que concedestes à nossa Igreja em Lima.

Agradecemos-Vos, de forma especial,  
 a santidade florescida na nossa terra.  
 A nossa Igreja arquidiocesana,  
 fecundada pelo trabalho apostólico  
 de São Toríbio de Mogrovejo;  
 engrandecida pela oração,  
 pela penitência e pela caridade  
 de Santa Rosa de Lima e São Martinho de Porres;  
 enriquecida pelo zelo missionário  
 de São Francisco Solano  
 e pelo serviço humilde de São João Macías;  
 abençoada pelo testemunho de vida cristã  
 doutros irmãos fiéis ao Evangelho,  
 agradece a vossa ação na nossa história  
 e suplica-Vos a graça de ser fiel à herança recebida.

Ajudai-nos a ser Igreja em saída,  
 aproximando-nos de todos,  
 especialmente dos menos favorecidos;  
 ensinai-nos a ser discípulos missionários  
 de Jesus Cristo, o Senhor dos Milagres,  
 vivendo o amor, procurando a unidade  
 e praticando a misericórdia,  
 para que, protegidos pela intercessão  
 de Nossa Senhora da Evangelização,  
 vivamos e anunciemos ao mundo  
 a alegria do Evangelho.

[00070-PO.01] [Texto original: Espanhol]

### Traduzione in lingua polacca

Boże i Ojczy nasz,  
 który przez Jezusa Chrystusa  
 ustanowił swój Kościół  
 na fundamencie Apostołów,  
 aby prowadzony przez Ducha Świętego  
 był w świecie znakiem i narzędziem  
 Twojej miłości miłosiernej,  
 dziękujemy Tobie za dary,  
 którymi obdarzyłeś nasz Kościół w Limie.

W szczególny sposób dziękujemy Tobie  
 za kwiaty świętości, które rozkwitły na naszej ziemi.

Nasz archidiecezjalny Kościół,  
użyźniony pracą apostolską  
świętego Turybiusza z Mogrovejo;  
rozwinęty przez modlitwę,  
pokutę i miłość  
świętej Róży z Limy i świętego Marcina de Porres;  
ozdobiony gorliwością misyjną  
świętego Franciszka Solano  
i pokorną służbą świętego Jana Macíasa;  
pobłogosławiony świadectwem życia chrześcijańskiego  
innych braci wiernych Ewangelii,  
i wdzięczny za Twe działania w naszych dziejach,  
błaga Cię, by mógł być wierny otrzymanemu dziedzictwu.

Pomóż nam być Kościołem wychodzącym,  
będącym blisko wszystkich,  
zwłaszcza mniej uprzywilejowanych;  
naucz nas być uczniami misyjnymi  
Jezusa Chrystusa, Pana Cudów,  
żyjąc miłością, dążąc do jedności  
i czyniąc miłosierdzie,  
abyśmy chronieni przez wstawiennictwo  
Matki Bożej Ewangelizacji,  
żyli i głosili światu  
radość Ewangelii.

[00070-PL.01] [Testo originale: Spagnolo]

[B0052-XX.02]

---